



AMOR LÓPEZ JIMENO (Ed.). (2023). *Estereotipos y pragmática intercultural en la pantalla. El humor como estrategia de aprendizaje y mediación*. Peter Lang. 280 pp. ISBN: 978-3-631-89465-1.

Este volumen, editado por Amor López Jimeno, profesora titular de Filología Griega en la Universidad de Valladolid y embajadora del helenismo por la Prefectura del Ática en 2009, es el fruto de la amplia experiencia investigadora en el campo de la enseñanza de lenguas y pone el foco en los aspectos pragmáticos que contribuyen al aprendizaje de las competencias socioculturales de una determinada lengua, centrándose en los malentendidos culturales, los estereotipos o la interculturalidad entre otros aspectos. Con este trabajo no solo se ofrece al lector-docente un marco teórico sobre la pragmática y la interculturalidad, sino también una vertiente más práctica, pues le propone pautas para la aplicación didáctica de las teorías pragmáticas.

La obra se estructura en ocho capítulos, cuatro de los cuales corresponden enteramente a la editora, además del prólogo y los anexos e índices, más otros dos realizados en colaboración con otros colegas: el primero de ellos con Eleni Leontaridi, catedrática de la Universidad Aristóteles de Tesalónica; y el segundo, con Claudia Pena López, profesora contratada doctora del Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. María de las Nieves Mendizábal de la Cruz, profesora titular del Departamento de Filología Española ha elaborado el apartado más teórico, desde la perspectiva de la pragmática aplicada; y, para completar el volumen, otro capítulo viene firmado conjuntamente por Francisco Javier Muñoz Acebes y María de los Ángeles González Miguel,

profesores titulares del Departamento de Filología Francesa y Alemana, todos ellos de la Universidad de Valladolid¹.

En el primer trabajo que abre este volumen, bajo el título «Estereotipos y malentendidos interculturales en la pantalla» (pp. 13-23), de la mano de Amor López Jimeno, se realiza una presentación sobre los malentendidos y el fracaso en la comunicación debido al desconocimiento de las normas sociales de la cultura de destino o por el traspaso de aspectos de la propia cultura a la otra. La autora se centra en el gran número de series y películas que han sabido utilizar los malentendidos culturales para acercarse, ya sea a través del humor, la ironía, el drama o la tragedia a los espectadores y que «sin duda contienen una información sociopragmática de su contexto cultural de creación muy valiosa» (p. 14) que requiere de cierta agudeza para ser llevada a la clase de LE con éxito. El docente, «como embajador y mediador cultural» (p. 14), es quien debe seleccionar el material y facilitar la interpretación para que los alumnos puedan percibir correctamente los aspectos culturales de la lengua meta. Tanto el cine como la pequeña pantalla se han hecho eco de este aspecto social, y así han surgido películas o series que presentan el choque cultural haciendo uso de temas como la inmigración, la emigración, el amor y las relaciones familiares. La autora ofrece una extensa lista de obras cinematográficas, entre las que destacan *Ocho apellidos vascos* y la trilogía de *Mi gran boda griega*, que se analizan detalladamente en varios capítulos aparte. Al abordar la noción de los estereotipos también hace mención a otras disciplinas, como es el caso de las ciencias sociales o la psicología, que han intentado determinar lo que entendemos socialmente como tal. Sin embargo, como afirma la autora, fuera de estas disciplinas el estereotipo apenas ha sido especialmente estudiado.

En el segundo capítulo, a cargo de la Dra. María de las Nieves Mendizábal de la Cruz, titulado «Pragmática e interculturalidad en la enseñanza de lenguas. Planteamientos teóricos y

¹ Esta obra se enmarca dentro del Proyecto de investigación «Materiales lúdicos para el aprendizaje pragmático de segundas lenguas (español, griego, italiano, inglés, alemán)», subvencionado por la Junta de Castilla y León en apoyo al Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Valladolid «Lenguas europeas: Enseñanza/Aprendizaje, Pragmática Intercultural e Identidad Lingüística», así como en diversos Proyectos de innovación Docente financiados por la Universidad de Valladolid.





aplicación didáctica» (pp. 25-67), se presenta un análisis sobre las herramientas con las que debe contar el docente para llevar a cabo su labor y dar a conocer, con éxito, «los valores sociales, religiosos, éticos y morales que definen la forma de ser y sentir de un pueblo» (p. 26). Para abordar este estudio, la autora hace una presentación de diferentes corpus orales, entre los que destaca el *Corpus Español Multimodal de Actos de Habla*, que permite adquirir conocimientos pragmalingüísticos y sociopragmáticos cuando los alumnos no se encuentran en proceso de inmersión, y les permite observar las diferencias interculturales entre hablantes nativos y no nativos. En este trabajo se realiza además un análisis teórico, siguiendo principalmente los estudios de Tomlinson o Del Valle, entre otros, ofreciendo así pautas para llevar de una forma correcta al aula de LE los materiales audiovisuales. Por otra parte, se analizan aspectos pragmáticos dentro de la unidad conversacional, como pueden ser el turno de palabra o la cortesía verbal, y se orienta al lector desde un punto de vista tanto teórico como práctico sobre su enfoque dentro del aula. Aparte de estos aspectos, se analizan funciones comunicativas, como son el paralenguaje o la quinésica en tanto elementos que influyen decisivamente en la transmisión de nuestros mensajes. Para concluir el capítulo, la autora nos orienta sobre la correcta selección de los recursos audiovisuales para fomentar la competencia intercultural y nos da un ejemplo de explotación didáctica de la película *Ocho apellidos vascos*.

A este capítulo le sigue el trabajo «Estereotipos y malentendidos intranacionales españoles: *Ocho apellidos vascos* (E. Martínez-Lázaro, 2014)», que firman la editora y la Dra. Eleni Leontaridi (pp. 69-106); en él se analiza esta comedia romántica de enredo basada en una historia de amor entre personajes de dos comunidades autónomas españolas diferentes, la vasca y la andaluza, con la intención de destapar prejuicios y diferencias socioculturales, que esta película presenta bajo los aspectos más característicos de los clichés de estas dos comunidades autónomas, entre otros la forma de vestir o de hablar. Está presente también el conflicto vasco, que «conviene explicar brevemente al espectador extranjero» (p. 75). Las autoras realizan además un análisis exhaustivo

de las cuatro escenas de la obra, profundizando en los diálogos y ofreciendo explicaciones para que cualquier lector, a pesar de desconocer estos clichés y otros aspectos tan hondos de la cultura española que se presentan en este guion, pueda entender la obra. Tras el análisis de las escenas 1 y 2 (tablado flamenco y casa de Rafa), donde se presenta la cultura vasca y el humor consigue un efecto «desdramatizador» (p. 80), se presentan las escenas 3 (restaurante) y 4 (manifestación), marco en el que se analizan temas como la convivencia o la identidad nacional y el lenguaje. Una vez examinados los diálogos más significativos de las diferentes escenas, las autoras se centran en la escenografía y el vestuario (p. 90). Para concluir, dedican un apartado del capítulo a los errores pragmalingüísticos y malentendidos, así como las variedades de la lengua, los estereotipos de los andaluces y los tópicos de los vascos. Al final de este capítulo se ofrecen sugerencias para llevar la obra a la clase de ELE.

Pasando ya al capítulo preparado por Claudia Pena López y Amor López Jimeno, titulado «El cine como herramienta pragmática en el aula de FLE: conflictos culturales en *Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu?*» (pp. 108-125), las autoras abordan el tema con una presentación acerca de la importancia de la adquisición de la competencia pragmática para evitar malentendidos dentro del contexto socio-cultural francés. Aparte de esto, se realiza un estudio que permite al lector reflexionar sobre el concepto de identidad en la Francia contemporánea para la clase de FLE (francés como lengua extranjera) y sobre el concepto de error pragmático. Como afirman las autoras, es ardua tarea lograr que los alumnos sean conscientes de la importancia que tiene la competencia pragmática, pero «resulta una herramienta clave para evitar conflictos interculturales, lo que debe tenerse en cuenta en el aula de FLE, y el cine se presenta como aliado inestimable» (p. 110). En este capítulo se analiza la obra *Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu?*, que pretende presentar el retrato de la Francia multicultural en tono de comedia. Después de hacer una presentación sobre la recepción de la película, la sinopsis y los argumentos, este estudio entra de lleno en el análisis de los estereotipos etnoraciales y la mediación del humor como

medio para ser abordados. A través de la selección de numerosos diálogos, se ponen de manifiesto los conflictos y prejuicios que surgen en torno a los estereotipos de una sociedad tan multirracial como la francesa.

El capítulo «Aproximación al análisis de la cultura alemana y turca en la serie *Türkisch für Anfänger*» (pp. 127-179), obra conjunta del Dr. Francisco Javier Muñoz Acebes y de la Dra. María de los Ángeles González Miguel, se centra en el estudio de la interculturalidad desde los puntos de vista teórico y práctico. Para ello se analiza la mencionada serie del director Bora Dağtekin, emitida en la televisión alemana y que se presta para ser explotada didácticamente en el aula de DaF (Deutsch als Fremdsprache), pues presenta un lenguaje juvenil y situaciones de habla «reales». Después de un exhaustivo análisis teórico del concepto de cultura e interculturalidad a través de las teorías de Hall, Maletzke o Hofstede, los autores se centran en algunas escenas de la primera temporada de la serie que pueden ser susceptibles para su explotación didáctica. Tras un resumen del argumento de esta *Sitcom* o «comedia de situación» y la presentación de sus personajes, se muestran diferentes escenas en las que quedan patentes temas como el concepto del espacio, el lenguaje y los tabúes, la educación permisiva y sin reglas, los estereotipos, el lenguaje directo, el individualismo frente a colectivismo y el lenguaje corporal: «Todo ello confiere a la serie un enorme valor didáctico en el ámbito lingüístico, pero, como tendremos ocasión de comprobar, proporciona también múltiples elementos aptos para un análisis pragmático e intercultural» (p. 129). Para cerrar esta contribución, se ofrece al lector –a modo de ejemplo– una serie de actividades que pueden llevarse al aula para los diferentes momentos de la explotación didáctica (actividades de previsualización, durante el visionado y postvisualización).

En la contribución «Estereotipos nacionales desde una mirada subjetiva: la trilogía *Mi gran boda griega*» (pp. 181-220), de Amor López Jimeno, se analizan dos obras relacionadas con los estereotipos sociales de los griegos, que como «emigrantes se suelen aferrar a sus costumbres e idiosincrasia como mecanismo de supervivencia en un entorno diferente y a veces hostil» (p. 191):

Mi gran boda griega (*My big fat greek wedding*, Zwick, 2002) y *Mi gran boda griega 2* (*My big fat greek wedding 2*, Jones, 2016). La autora hace mención también a *Mi gran boda griega 3* (*My big fat greek wedding 3*), obra estrenada en septiembre de 2023 en EE. UU. Se presenta de estas obras el contexto de creación, la recepción de las obras por el público y la sinopsis. Profundizando en ellas se estudian los elementos pragmáticos diferenciados, la puesta en escena, las costumbres gastronómicas, los códigos sociales –la cortesía–, los actos de habla –saludos, presentaciones, elogios y felicitaciones–, el intercambio de regalos, los gestos, los ritos, las estrategias de mediación y la superación de los malentendidos. Al final del trabajo se ofrece al lector una serie de pautas para la explotación didáctica de las obras.

En el capítulo titulado «El turismo como fuente de (des)encuentro intercultural: *Mi vida en ruinas* (D. Petrie, 2009)» (pp. 221-237) la autora nos sumerge, antes de analizar la obra, en el contexto de su creación y en la recepción que tuvo por parte del público. Después de una breve sinopsis en la que nos presenta el entramado de la película, se indican varias pautas para explotarla de forma didáctica en una clase de ELE. La película, cómica con esbozos costumbristas, nos traslada a las costumbres de Grecia, siempre exagerando para producir comicidad. Con la introducción de numerosos lugares de Grecia, de personajes estereotipados y elementos simbólicos de la vida cotidiana del país –no nos olvidemos de la mención que se hace al *frappé*, al *suvlaki*, al *periptero*, etc.–, se presentan prejuicios, malentendidos y ofensas como parte de la explotación de estereotipos nacionales, que analizará detalladamente la autora en el apartado siguiente, proponiendo pautas para la interpretación de la obra. Sin duda, el capítulo nos adentra en una obra que «es una mina de oro para observar elementos sociopragmáticos» (p. 228) y las malinterpretaciones de todo tipo que se producen a causa de las diferencias culturales, al mismo tiempo que es una guía para todas aquellas personas que deseen utilizar las referencias de Grecia en sus clases.

Siguiendo las mismas pautas que en la contribución anterior, la editora nos presenta el último capítulo de este volumen: «El desencuentro intercultural entre alemanes y griegos: *Bienveni-*



dos a Grecia (A. Lehmann, 2015)» (pp. 239-259) mediante la presentación del contexto de creación, la recepción de la obra por el público, la sinopsis y el argumento. En el capítulo se analizan varias escenas que ponen de manifiesto el contraste cultural entre los alemanes y los griegos, y en él se da una imagen de una Grecia decadente, llena de estereotipos. Para la explotación didáctica, se analizan esos estereotipos que refuerzan la idea de prepotencia y desprecio de los alemanes hacia los griegos y la exagerada presentación que se hace de los griegos en la obra y sus tópicos. A pesar de que, según la autora, «la cinta utiliza los estereotipos, más bien prejuicios, de una forma tan exagerada y evidente que resultan ofensivos, y no solo para un espectador griego» (p. 241), se puede usar para las clases de lengua para animar al alumnado/espectador a ver la película con mirada crítica.

Sin duda alguna, este volumen es un material de innegable apoyo al docente para llevar la forma de vida y la visión del mundo de otra nación al aula de lengua extranjera, y así examinar

los diferentes aspectos pragmáticos que pueden llegar a ocasionar problemas o malentendidos en la comunicación. Por lo tanto, supone una guía para integrar en las clases vivencias reales con el apoyo de diferentes recursos audiovisuales y muestran al alumnado la importancia de conocer la perspectiva cultural de otro país. Es, además, un aliado frente a la escasa alusión que se hace en los manuales de lenguas extranjeras a la interculturalidad y a los malentendidos culturales y, finalmente, un trabajo imprescindible para cualquier lector o lectora interesado en la problemática de los estereotipos, los choques culturales, las interpretaciones y los malentendidos en la comunicación.

Natividad PERAMOS SOLER 

Universidad Aristóteles de Tesalónica
Tesalónica, Grecia

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2024.48.11>

